



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS
INTERNACIONALES, MOVIMIENTOS
MIGRATORIOS Y COOPERACIÓN
(INGLÉS-ESPAÑOL)****Datos de la asignatura**

Denominación: TRADUCCIÓN PARA ORGANISMOS INTERNACIONALES, MOVIMIENTOS MIGRATORIOS Y COOPERACIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**Código:** 151117**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: RUÍZ MEZCUA, AURORA**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Edificio nuevo, planta primera**E-Mail:** lr1rumea@uco.es**Teléfono:** 616149822**Breve descripción de los contenidos**

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos relacionados con los organismos internacionales, los

movimientos migratorios, el terrorismo global y la cooperación internacional (inglés-español)

Unidad2: Organismos y tratados internacionales, terrorismo global y cooperación internacional.

Unidad 3: Géneros y tipologías textuales (inglés-español).

Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

CONTENIDOS PRÁCTICOS

Análisis traductológico

Encargos de traducción

Casos prácticos

Sesión síncrona: traducir para los OOH

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Perfecto dominio de la lengua A

Buen dominio de la lengua B

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos relacionados con los organismos internacionales, los

movimientos migratorios, el terrorismo global y la cooperación internacional (inglés-español)

Unidad2: Organismos y tratados internacionales, terrorismo global y cooperación internacional.

Unidad 3: Géneros y tipologías textuales (inglés-español).

Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

2. Contenidos prácticos

- Adquisición de las destrezas y competencias traductológicas para la traducción al español de textos relacionados

con la actividad generada por organismos internacionales, movimientos migratorios, terrorismo global y la

cooperación internacional desde el inglés al español.

- Resolución de problemas de traducción.

- Adquisición de terminología y fraseología contrastiva inglés-español.

- Elaboración de glosarios

Bibliografía

BERGER, T. y ESGUERRA, A. (2017). World Politics in Translation: Power, Relationality and Difference in Global

Cooperation, Routledge: Londres/Nueva York.

BÖCKENFÖRDE, Markus, KRUPKE, Nadja y MICHAELIS, Philipp (eds.), (2016), A Multi-disciplinary Mosaic:

Reflections on Global Cooperation and Migration. Global Dialogues, 13. Global Cooperation Research. Disponible

en : Entextualization-as-Migration.pdf (researchgate.net)

ORNIA, G. F. (2015). "La necesidad de servicios de traducción e interpretación en el sector sanitario. La situación

en Londres, Düsseldorf y Madrid". Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, (7-8), 543-

574.

VALERO GARCÉS, C., Vitalaru, B., Gauthier Blasi, L., & Megdiche, C. (2011). "Traducción, lenguas de

la

inmigración y recursos online", *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* (13), VALERO GARCÉS, Carmen; CATA, Lenuta. (2006). "Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación", *Revista española de lingüística aplicada*, (1), p. 49-60.
Ruiz Mezcuca, A. (2016). "El papel del intérprete para la cooperación internacional", *La educación sí importa en el siglo XXI*, Síntesis (pp. 91-99).

Metodología

Aclaraciones

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	30
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	30
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	40
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta

- o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados

- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	20%
Producciones elaboradas por el estudiantado	20%
Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal	60%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

un curso académico

Objetivos de desarrollo sostenible

- Fin de la pobreza
- Hambre cero
- Educación de calidad
- Igualdad de género
- Energía asequible y no contaminante
- Trabajo decente y crecimiento económico
- Industria, innovación e infraestructura
- Reducción de las desigualdades
- Producción y consumo responsables
- Paz, justicia e instituciones sólidas
- Alianzas para lograr los objetivos

Otro profesorado

Nombre: CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Edificio nuevo, planta primera

E-Mail: l52camaj@uco.es

Teléfono: 616149822

Nombre: MONTES SÁNCHEZ, ALBA

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Edificio nuevo, planta baja

E-Mail: l32mosaa@uco.es

Teléfono: 616149822

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
